

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 06, 2020**  
**13<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST & 13<sup>TH</sup> SUNDAY OF MATTHEW**  
**TONE 4 / EOTHINON 3**

**THE MIRACLE OF THE ARCHANGEL MICHAEL IN COLOSSAE**

**THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FOUR**

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزْرِ بِالْقِيَامَةِ  
 الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ  
 مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّهِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ،  
 وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FOUR**

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزْرِ بِالْقِيَامَةِ  
 الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ  
 مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّهِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ،  
 وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**APOLYTIKION OF THE ARCHANGELS IN TONE FOUR**

Supreme Commander of the Hosts of the Heavens, \* we, the unworthy, importune and beseech thee \* that by thy supplications thou encircle us \* in the shelter of the wings \* of thine immaterial glory, \* guarding us who now fall down \* and cry to thee with fervor: \* Deliver us from dangers of all kinds, \* as the great Marshal of the heavenly hosts on high.

أَيُّهَا الْمُتَقَدِّمُونَ عَلَى الْجُنْدِ السَّمَاوِيِّينَ، نَتَوَسَّلُ إِلَيْكُمْ نَحْنُ  
 غَيْرِ الْمُسْتَحِقِّينَ، حَتَّىٰ إِنَّكُمْ بِطَلِبَاتِكُمْ تَكْتَفِنُونَنَا بِظِلِّ أجنحة  
 مَجْدِكُمْ اللاهِيُولِي، حَافِظِينَ إِيَّانَا نَحْنُ الْجَائِثِينَ وَالصَّارِحِينَ  
 بِغَيْرِ فُتُورٍ: أَنْقِدُونَا مِنَ الشَّدَائِدِ، بِمَا أَنْتُمْ رُؤَسَاءُ مَرَاتِبِ  
 الْقُوَاتِ الْعُلَوِيَّةِ.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْتَ لِلْمَأسُورِينَ مَحْرَرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ،  
 وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي  
 الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيوسِ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خَلَاصِ  
 نَفُوسِنَا.

**KONTAKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR**

By your holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness, and Adam and Eve from the corruption of death; your people do celebrate it, having been saved from the penalty of their transgressions, crying to you: *The barren gives birth to the Theotokos who nourishes our life.*

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أَطْلَقَا، وَإَدَمَ وَحَوَّاءَ مِنْ  
 فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أَعْتَقَا. فَلَهُ يُعِيدُ  
 شَعْبَكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الرِّلَّاتِ، صَارِحًا نَحْوَكِ:  
 "الْعَاقِرُ تَلَدَ وَالِدَةَ الْإِلَهُ الْمُغَذِّيَّةَ حَيَاتِنَا".

**EPISTLE (for the 13<sup>th</sup> Sunday after Pentecost)**

*O Lord, how marvelous are Thy works. In wisdom hast Thou made them all. (Psalm 103:24)*  
*Bless the Lord, O my soul! (Psalm 103:1)*  
**The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians (16:13-24)**

Brethren, be watchful, stand firm in your faith, be courageous, and be strong. Let all that you do be done in love. Now, brethren, you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have

مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ  
 بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ  
 فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى  
 أَهْلِ كُورِنْثُوسِ (16:13-24)  
 يَا إِخْوَةَ، إِسْهَرُوا، أَنْتَبِّهُوا عَلَى الْإِيمَانِ، كُونُوا رِجَالًا،  
 تَشَدَّدُوا. \* وَلِتَكُنْ أُمُورُكُمْ كُلُّهَا بِالْمَحَبَّةِ. \* وَأَطْلُبْ إِلَيْكُمْ

<p>devoted themselves to the service of the saints; I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. If anyone has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: Draw your bow and prosper and reign because of truth and meekness and righteousness. (Psalm 44:4)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: You have loved righteousness and hated wickedness. (Psalm 44:7)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>أَيُّهَا الإِخْوَةُ: تَعْرِفُونَ أَنَّ إِسْتَفَانَسَ وَفُورْتُنَاتُسَ وَأَكَايْكُسَ هُمْ بَاكُورَةُ أَخَائِيَّةٍ وَقَدْ حَصَّصُوا أَنْفُسَهُمْ لِدِمَّةِ الْقِدِّيسِينَ. فَعَلَيْكُمْ * أَنْ تَخَضَعُوا أَنْتُمْ أَيْضًا لِمِثْلِ هؤُلَاءِ وَلِكُلِّ مَنْ يِعَاوَنُ وَيَنْعَبُ. * إِنِّي فَرِحْتُ بِحُضُورِ إِسْتَفَانَسَ وَفُورْتَانُوسَ وَأَخَائِكُوسَ فَقَدْ قَامُوا مَقَامَكُمْ فِي غِيَابِكُمْ، * فَأَرَاخُوا رُوحِي وَأَرَوَّاحَكُمْ. فَتَدْرُوا أَمْثَالَهُمْ. * تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ كَنَائِسُ آسِيَّةٍ. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ كَثِيرًا أَكِيلا وَبِرْسِكَلَةَ وَالْكَنِيسَةَ الَّتِي فِي بَيْتِهِمَا * يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ جَمِيعُ الإِخْوَةِ. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. * السَّلَامُ بِيَدِي أَنَا بُولُسَ. * إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُحِبُّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ فَلْيَكُنْ مَفْرُوزًا. مَارَانَ أَثَا. * نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ مَعَكُمْ مَحَبَّتِي لَكُمْ جَمِيعًا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ.</p>
<p><b>GOSPEL (for the 13<sup>th</sup> Sunday of Matthew)</b></p>	
<p><b>The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (21:33-42)</b></p> <p>The Lord spoke this parable: “There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again, he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’ But when the tenants saw the son, they said to themselves, ‘This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.’ And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?” They said to him, “He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons.” Jesus said to them, “Have you never read in the Scriptures: ‘The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord’s doing, and it is marvelous in our eyes?’”</p>	<p><b>فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقِدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتَّمْذِيهِ الطَّاهِرِ (21:33-42)</b></p> <p>قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ رَبُّ بَيْتٍ غَرَسَ كَرْمًا وَحَوَّطَهُ بِسِيَاجٍ، وَحَفَرَ فِيهِ مَعْصَرَةً، وَبَنَى بُرْجًا، وَسَلَّمَهُ إِلَى عَمَلَةٍ وَسَافَرَ * فَلَمَّا قَرُبَ أَوَانُ الثَّمَرِ، أَرْسَلَ عِبِيدَهُ إِلَى الْعَمَلَةِ لِيَأْخُذُوا ثَمَرَهُ * فَأَخَذَ الْعَمَلَةُ عِبِيدَهُ، وَجَلَدُوا بَعْضًا، وَقَتَلُوا بَعْضًا، وَرَجَمُوا بَعْضًا * فَأَرْسَلَ عَبِيدًا آخَرِينَ أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِينَ، فَصَنَعُوا بِهِمْ كَذَلِكَ * وَفِي الْآخِرِ، أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ قَائِلًا "سِيَهَابُونَ ابْنِي" * فَلَمَّا رَأَى الْعَمَلَةُ الْإِبْنَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ "هَذَا هُوَ الْوَارِثُ. هَلُمَّ نَقْتُلْهُ وَنَسْتَوْلِي عَلَى مِيرَاثِهِ" * فَأَخَذُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ * فَمَتَى جَاءَ رَبُّ الْكَرْمِ فَمَاذَا يَفْعَلُ بِأَوْلِيكَ الْعَمَلَةِ؟ * فَقَالُوا لَهُ: إِنَّهُ يُهْلِكُ أَوْلِيكَ الْأَرْدِيَاءَ أَرْدَاءً هَالِكًا، وَيُسَلِّمُ الْكَرْمَ إِلَى عَمَلَةٍ آخَرِينَ يُؤَدُّونَ لَهُ الثَّمَرَ فِي أَوَانِهِ * فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ إِنَّ الْحَجَرَ الَّذِي رَذَلَهُ الْبَنَاءُونَ هُوَ صَارَ رَأْسًا لِلزَاوِيَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ ذَلِكَ وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا؟.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese. Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</i></p>	